

BARBARA CATENARO

TITOLI DI STUDIO

Diploma de Español como Lengua Extranjera (Nivel Superior) rilasciato dall'Instituto Cervantes e il Ministerio de Educación del Reino de España (2007).

Dottorato di ricerca in Scienza della Traduzione presso l'Università degli Studi di Bologna con una tesi dal titolo *Le teorie traduttive spagnole in un corpus letterario dell'Ottocento e del Novecento Ispanoamericano* (XIV ciclo).

Laurea in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università degli Studi "G. D'Annunzio" con una tesi in Lingue e Letterature Ispanoamericane dal titolo *Horacio Quiroga: scrittore dell'oltre* (a.a. 1994-95).

ESPERIENZE

'Curso de corrección tipográfica de castellano' organizzato dall'APTIC (Barcelona, 4 – 5 giugno 2010).

VI Giornate della traduzione letteraria (Urbino, dal 26 al 28 settembre 2009 – 15 ore).

VII Giornate della traduzione letteraria (Urbino, dal 25 al 27 settembre 2008 – 15 ore).

Partecipa all'VIII Congreso AISO (Asociación Internacional del Siglo de Oro) con un intervento dal titolo: "Las poesías de San Juan de la Cruz: las traducciones italianas en los siglos XVII y XVIII", Santiago de Compostela, 7-11 luglio 2008.

Corso di Editing e Correzione di bozze presso la scuola di Giornalismo ed Editoria "Studio Stylos" (Roma, gennaio – giugno 2007).

XI Congresso Nazionale GISCEL "La cultura linguistica degli insegnanti" Università degli Studi "G. D'Annunzio" di Chieti (26, 27 e 28 aprile 2001).

Curso Intensivo de Español para extranjeros - Nivel Superior presso l'Universitat Central de Barcelona (agosto 2001 - 40 ore).

Borsa di studio finanziata con i fondi del dottorato presso l'Universitat Autònoma de Barcelona – UAB per svolgere una ricerca dal titolo “Le teorie traduttive in ambito ispanico” (febbraio-marzo 2001).

Curso para profesores de español como lengua extranjera presso l'Universidad de Salamanca (agosto 2000 - 40 ore).

Collabora con il prof. L. D'Arcangelo alla traduzione e alla redazione dei libri:

- A.A., *Racconti fantastici del Sudamerica*, Arnoldo Mondadori Editore, Milano, 1999 (trad. it. a cura di L. D'Arcangelo)
- L. D'Arcangelo, *La vittoria della solitudine (Studi di letteratura ispanoamericana)*, Edizioni Campus, Pescara, 1999.
- L. D'Arcangelo, *Il teatro dell'anima. Letture Ispanoamericane*, Editrice Il Nuovo, Vasto, 2000.

Curso Superior de Filología Hispánica: “Modelos lingüísticos. El español correcto”, presso l'Universidad de Salamanca (agosto 1999 - 20 ore).

Collabora al progetto di ricerca (ex60%) sulla “Letteratura Fantastica di Lingua Spagnola” presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere – Università “G. D'Annunzio” di Chieti – responsabile scientifico Prof. Lucio D'Arcangelo (a.a. 1998-1999).

Corso seminariale su “Cultura e TV” organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere “G.D'Annunzio” Pescara-Chieti – responsabile scientifico Prof. Lucio D'Arcangelo (a.a. 1994-1995).

ATTIVITÀ DIDATTICA

A.A. 2009-2010 Insegnamento di Lingua Spagnola: Tipologie testuali II (30 ore) e Lingua spagnola: Tipologie testuali III (30 ore) del raggruppamento scientifico disciplinare L-LIN/07 Lingua e Traduzione-Lingua Spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Macerata – Corso di laurea in Discipline della Mediazione Linguistica.

A.A. 2008-2009 Insegnamento di Lingua e Linguistica Spagnola I (60 ore), Lingua e Linguistica Spagnola II (1ª parte – 30 ore), Lingua e Traduzione Spagnola I (30 ore) e Lingua e Traduzione spagnola II (30 ore), del raggruppamento scientifico disciplinare L-LIN/07 Lingua e Traduzione-Lingua Spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi dell'Aquila.

A.A. 2007-2008 Insegnamento di Lingua Spagnola III (30 ore), Traduzione dallo spagnolo in italiano (30 ore) e Traduzione dall'italiano in spagnolo (30 ore) del raggruppamento scientifico disciplinare L-LIN/07 Lingua e Traduzione-Lingua Spagnola presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi dell'Aquila.

A.A. 2005 Insegnamento di "Lingua Spagnola" (40 ore) presso il Centro Linguistico dell'Università degli Studi de L'Aquila.

AA. AA. 2003-2007 Insegnamento di "Lingua Italiana" e "Lingua Spagnola per stranieri" presso varie scuole di lingua di Barcellona.

A.A. 2002-2003 in qualità di "Cultore della Materia" di Lingua Spagnola ha collaborato con il docente titolare dell'insegnamento di ispanistica nell'attività didattica e nelle commissioni di esami di profitto presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università "G. D'Annunzio" di Pescara-Chieti.

A.A. 2000-2001 Seminari di Lingua, Cultura e Istituzioni dei Paesi di Lingua Spagnola e di Linguistica Spagnola presso il Diploma Universitario 'Traduttori e Interpreti' di Vasto- Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università G. D'Annunzio di Chieti-Pescara.

A.A. 1999-2000 Insegnamento di Lingua spagnola presso il Diploma Universitario 'Traduttori e Interpreti' di Vasto- Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università G. D'Annunzio di Chieti-Pescara.

A.A. 1998-1999 Insegnamento di Lingua spagnola presso il Diploma Universitario 'Traduttori e Interpreti' di Vasto- Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università G. D'Annunzio di Chieti-Pescara.

PUBBLICAZIONI

CATENARO, B., "Il cinema e la metamorfosi: due volti di Quiroga fantastico", in *Quaderni di filologia e lingue romanze*, Ricerche svolte nell'Università di Macerata, Terza serie, n. 16, 2001, pp.197-216.

- "La obra literaria: posibilidades y límites del traductor", in *Especulo, UCM Revista de Estudios Literarios*, n. 37, Nov. 2007/Feb. 2008, Año XII, pp.11.
www.ucm.es/info/especulo/numero37/index.html

IN CORSO DI STAMPA

CATENARO, B. "Las poesías de San Juan de la Cruz: las traducciones italianas en los siglos XVII y XVIII, in fase di pubblicazione negli Atti del VIII Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro (AISO).

- "Las marcas del diálogo en el lenguaje político español" en AA.VV., *Señoras y señores diputados – Onorevoli deputati. Análisis y traducción al italiano del Diario de Sesiones: léxico, colocaciones y marcadores del discurso*.

TEMI DI RICERCA

I temi di studio sono rivolti principalmente ai problemi teorici e pratici della traduzione e della lingua, con una particolare attenzione all'aspetto didattico e a quello contrastivo spagnolo-italiano. È in preparazione un testo sul linguaggio politico in chiave contrastiva ed un manuale di traduzione spagnolo-italiano.